

## Préstamos léxicos del quechua y del castellano en el asháninka

*Alicia Alonzo Sutta*

*aalonzos@gmail.com*

*Licett Ramos Ríos*

*licettseis09@gmail.com*

### RESUMEN

En este trabajo presentaremos algunos elementos léxicos de la lengua quechua que se encuentran en el vocabulario de la lengua asháninka. En vista de que este estudio constituye una primera aproximación al fenómeno del contacto lingüístico entre el quechua y el asháninka, no se precisará el dialecto quechua con el cual se habría producido el contacto lingüístico. Los elementos léxicos *waripa*, *sonqo* y *achka* procedentes del quechua se habrían incorporado al vocabulario de la lengua asháninka como préstamos lingüísticos.

Así mismo, el contacto del castellano con el asháninka, en épocas más recientes, habría dado lugar a los préstamos del castellano en esta lengua amazónica; palabras como “sable” y “cuchillo” del castellano corresponderían a las formas *sabiri* y *kotsiro* en asháninka.

**PALABRAS CLAVE:** contacto lingüístico, bilingüismo, préstamo lingüístico, cambios fonéticos, lengua receptora.

### ABSTRAC

In this work we will show some lexical elements of the Quechua language that are found in the Ashaninka vocabulary. Due to the fact that this study may be one of the first approximations to the linguistic contact phenomenon between Quechua and Ashaninka, it won't be specified which dialect of Quechua produced such linguistic contact. The lexical elements *waripa*, *sonqo*, and *ashka* from the Quechua language would have been incorporated into the Ashaninka vocabulary as linguistic adoptions.

Furthermore, the contact between Ashaninka and Spanish in more recent times would have made possible the borrowing from Ashaninka to Spanish. For example, words such as “sable” and “cuchillo” would have its origins in the Ashaninka words “sabiri” and “kotsiro”.

**KEYWORDS:** Linguistic contact, bilingualism, foreign loan, phonetic changes, recipient language.

## **INTRODUCCIÓN**

Los estudios sobre el fenómeno del contacto lingüístico entre el quechua y el castellano han tenido mayor preferencia, no solo en nuestro país, sino en otros de habla hispana. Entre los estudiosos nacionales y extranjeros se encuentran Anna M Escobar, Rodolfo Cerrón Palomino, Germán de Granda, Azucena Palacios Alcaine, entre otros.

Por el contrario, los estudios sobre el contacto del quechua con las lenguas indígenas amazónicas en el Perú se encuentran en su etapa inicial. Quizás debido al reciente conocimiento que se tiene de estas lenguas o por la documentación poco estudiada hasta el momento.

Uno de los factores a tener en cuenta en el fenómeno del contacto de lenguas es el geográfico, por ello, podemos afirmar que la vecindad de pueblos quechuahablantes con pueblos indígenas amazónicos en la región central del Perú es muy evidente. Los pueblos amazónicos que se ubican en dicha región son los yánesha, asháninka y nomatsiguenga, todos de filiación Arawak.

Partiendo de esta premisa podemos afirmar que algunas sociedades Arawak habrían establecido contacto con la sociedad quechuahablante, dando como resultado el fenómeno denominado contacto de lenguas. Este es un fenómeno universal que refiere a todo tipo de relaciones que se produce entre dos o más lenguas habladas por sociedades que se contactan por diferentes motivos.

En este trabajo presentaremos algunas unidades léxicas que se encuentran en el vocabulario asháninka procedentes del quechua sin especificar, por ahora, la variedad de quechua dado que este estudio constituye una primera aproximación al fenómeno del contacto lingüístico entre el quechua y el asháninka.

### **1. Contacto de lenguas**

El contacto de lenguas surge cuando dos lenguas se hablan en la misma sociedad; tal situación conlleva a que surjan, como consecuencia inmediata, los préstamos lingüísticos. Los préstamos que se dan en tales circunstancias refieren a las interferencias muy difundidas entre los hablantes al grado que se transmiten a las futuras generaciones. Siendo así, los préstamos se dan en los siguientes contextos (Chamoreau y Lastra, 2005:15):

- 1.** Cuando una lengua recibe influencia de otra dominante en un contexto social circunscrito.

2. Cuando una lengua vernácula influye en otra.
3. Cuando una lengua vernácula recepciona los préstamos de la lengua dominante.

Por consiguiente, diremos que los motivos por los cuales se dan los préstamos en las lenguas son multicausales o policausales. Yolanda Lastra, citado por Claudia Chamoreau (2005, 15] emplea cuatro criterios para considerar a una palabra de la lengua donante como préstamo y parte del léxico en la lengua receptora (LR):

1. La frecuencia de uso
2. El desplazamiento del sinónimo equivalente en la lengua receptora
3. La integración morfofonémica y sintáctica
4. La aceptabilidad de parte de los hablantes nativos

En términos lingüísticos, no hay nada totalmente estático o único, por ello, cada palabra, elemento gramatical, elocución o acento son configuraciones que van cambiando lentamente a medida que pasa el tiempo, puesto que la lengua tiene vida a partir de sus usuarios y, estos se ocuparán de otorgarle las variaciones propias de lo que les toque vivir en cada etapa de su historia. Es decir, la vida de la lengua se modificará a partir de la vida de sus hablantes.

Estas variaciones dan lugar a las modificaciones fonéticas iniciales que obedecen a ciertas leyes fonéticas preestablecidas. Inicialmente hay una corriente general que fluye en una dirección determinada. Seguidamente se puede constatar una tendencia de reajuste que aspira a conservar o restaurar el sistema fonético fundamental de la lengua. Y por último, si existe un riesgo de quebrar la estructura de la lengua, existirá una tendencia conservadora, que entra en acción para restablecer algún desajuste morfológico muy grave que amenace el sistema lingüístico (Sapir: 1921).

## **2. Metodología**

Para el presente estudio hemos seleccionado un conjunto de palabras que forman parte del vocabulario cotidiano de los hablantes asháninkas, las cuales, también, se encuentran registradas en los diferentes diccionarios que se han elaborado en esta lengua.

Teniendo en cuenta las leyes fonéticas generales que rigen el cambio de los sonidos de una lengua procederemos a proponer los cambios y a

describir los procesos fonético-fonológicos y morfológicos que se habrían producido en cada uno de los préstamos mencionados.

### 3. Contacto del quechua con lenguas de la amazonía

A través del registro de datos escritos, se sabe que en la época colonial, los misioneros inculcaron el quechua como lengua franca en su intento de evangelizar a los pueblos amazónicos. Por ejemplo, esto se dio con las lenguas pano-ucayalinas del Perú en la región centro-oriental, que tuvo contacto con el quechua desde la segunda mitad del siglo XVII. (Chamoreau y Lastra, 2005:123).

Otra de las causas que justifican el hecho de que en lenguas amazónicas de otras regiones se registren términos propios del quechua es que en la misma época, los misioneros jesuitas impusieron dicha lengua con el fin de evangelizar estas poblaciones, tal como se lee en la siguiente cita:

*“A los niños y moços se les reza en la iglesia con mucha puntualidad todos los días; por la mañana, en la lengua general del Ynga y á la tarde en la materna, en que también se les dice el cathecismo. Los miércoles, viernes y domingos ay doctrina general para todos. Los domingos por la tarde no se les toca a doctrina y les sirbe como de asueto á los niños. Para los aprendices ay maestros, varones para los varones, y mugeres para las mugeres, divididos en clases, en que después de aber rezado en la doctrina les enseñan á vnos el Paternoster; á otros el Ave María y á otros el credo, etc, y passan de vnas á otras conforme han deprendiendo, tomádoles el Padre a sus tiempos cuenta de todo, corrigiendo y castigando á los descuydados”.*

En Informe de Jesuitas en el Amazonas 1660- 1684 de Francisco de Figueroa, Cristóbal de Acuña y otros. Pg. 189

Las circunstancias en las que se habría establecido el contacto entre lenguas diferentes originaron un contexto de bilingüismo y, con ello, las lenguas dominadas, llamadas lenguas receptoras (LR) hayan adoptado palabras de las lenguas dominantes o donantes (LD). Es decir, el quechua al entablar contacto permanente con las lenguas amazónicas, influyó en el repertorio léxico de esta.

Por otro lado, si hablamos del contacto que estas mismas lenguas indígenas amazónicas han sostenido con el quechua en zonas colindantes, diremos que también la sostuvieron con el castellano con hablantes de español en

la región amazónica, aunque tales acercamientos de contacto fueron más recientes.

Algunos casos de interferencia de léxico transferidos del castellano al asháninka, creemos que han surgido a partir de los conflictos que allí hubieron, dada la naturaleza de los préstamos o palabras que se encuentran hoy dentro de su lengua. Así tenemos palabras como ‘sable’ y ‘cuchillo’ transferidas como *sabiri* y *kotsiro* en el asháninka.

Ante tales circunstancias, se hace más posible el hecho de que lenguas como el quechua y el castellano; aunque en momentos y circunstancias distintas, hayan influenciado como donantes de léxico hacia la lengua asháninka (LR).

Por tanto, los contactos lingüísticos han hecho posible que se adhieran al sistema de la lengua asháninka algunas palabras del quechua y del castellano, pues, como lo señala Chamoreau y Lastra (2005:17) lo primero que se toma prestado es el léxico.

« [...] aunque las transferencias lingüísticas se producen en todos los niveles de una lengua, hay que aclarar que en el contacto lingüístico existe una desigual permeabilidad entre los compartimientos de una lengua. Según este hecho, la morfología se modifica más difícilmente bajo la influencia de otra lengua, y en el sentido opuesto, el vocabulario se toma prestado con más facilidad» (Merma, 2008: 28).

#### 4. Evidencias léxicas

Sostenemos que las lenguas mencionadas (quechua y castellano) han donado elementos lexicales a la lengua asháninka, lo que se traduce como una especie de *transferencia*, término que se entiende como la incorporación de elementos de una lengua en otra con la consecuente reestructuración de los subsistemas involucrados (Weinreich 1970).

Así, advertimos que los términos prestados han sufrido reestructuración en el nivel fonológico de la LR, es decir, las nuevas palabras se asimilaron al sistema fonológico de la lengua asháninka.

## A. Tratamiento fonológico diacrónico

### a. Préstamos del quechua a la lengua asháninka

Cuando la lengua quechua es la lengua donante (LD), el sistema fonológico de la LR realiza un reacomodamiento en favor de su propio sistema. Veamos las siguientes palabras:

quechua	asháninka
(1) kori	koriki
(2) qollqe	kireki
(3) ashka	osheki
(4) sonqo	sankane
(5) china	tsinane

#### Koriki

La palabra *koriki* del asháninka ha surgido de la palabra *kori* de la lengua quechua como consecuencia de la adaptación a su sistema. Esto se explica por una adaptación morfosemántica, es decir, se adjunta el morfema clasificador *-ki* a la palabra raíz *kori* ya que este morfema se adjunta a expresiones que indican formas redondeadas y pequeñas.

#### Kireki

Otro tipo de reacomodamientos consonánticos y vocálicos se presentan en la transferencia de la palabra *qollqe* del quechua hacia el asháninka. En (2), al parecer los hablantes asháninka perciben esta palabra como *\*qolleqe*, es decir, escuchan la consonante [λ] como ataque silábico y por defecto percibirían el sonido de la vocal [e] como núcleo, producto de la inserción vocálica de esa vocal media, dado que preservan la estructura silábica de la lengua asháninka; siendo así diríamos que se ha producido una **reestructuración silábica**. Paso seguido, las dos consonantes uvulares [q] de la palabra mencionada sufren una **velarización**, es así como de su forma *\*qolleqe* se produce como *\*kolleke*. A continuación se da el proceso de la **deslaterización** obteniendo la forma *\*koreke*, más tarde se daría el proceso de **armonía vocálica** entre las vocales de la primera y segunda sílaba de

esta palabra, es decir, se obtiene la forma *\*kereke*. Después, la vocal final de esta forma deviene en [i] produciéndose un **alzamiento vocálico** probablemente por la alternancia existente entre las vocales [e]~[i] en esta lengua, lo mismo, al parecer, habría ocurrido con la vocal de la primera sílaba, obteniendo, finalmente la forma *\*kireki*. Proceso diacrónico que se resume de la siguiente manera:

qollqe>\*qolleqe>\*kolleke>\*koreke>\*kereke>\*kireki.

### Osheki

En (3) observamos que la palabra *osheki* proviene de la adaptación fonológica de la palabra *ashka* del quechua. El primero de los procesos fonológicos es el **redondeamiento** de la primera vocal de la palabra en cuestión, seguido de una **inserción vocálica** entre la consonante fricativa sorda [ʃ] y la consonante oclusiva velar sorda [k] de la palabra *ashka*, cuya vocal es la baja posterior no redondeada [a]. Este proceso se justifica porque la coda silábica de la lengua asháninka está constituida por la consonante nasal; por ello la lengua opta por la inserción de una vocal epentética [e] y con ello reestructura la sílaba asháninka, deviniendo en trisilábica y no bisilábica como era al inicio. Es decir, ahora la forma de la palabra es *osheka*. Luego, postulamos que se produce un **alzamiento vocálico** sobre la última vocal de la palabra, lo que devino en *osheki*. Esta es la forma que se conservó en la lengua asháninka. Todos estos procesos se traducen como sigue:

ashka>\*oshka>\*osheka>\*osheke >\*osheki.

### Sankane

Postulamos que la palabra (4) *sankane* proviene de la palabra quechua *sonqo*. Y para la descripción de los procesos que allí se encuentran involucrados es necesario primero hacer un análisis morfológico, considerando que está formada como *sankane-ntsi*. En dicha palabra notamos que la raíz sería *sankane*, la que hipotéticamente podría ser descompuesta como sigue *sanka-ne*, forma que nos permite postular que la forma *sanka* es la que habría surgido de la palabra quechua *sonqo*. Esta derivación se explica por los siguientes procesos fonológicos:

En primer lugar, se habría producido un **bajamiento vocálico** de [o], luego una **velarización** de la consonante [q] dando lugar a la forma

*sanko*, luego se establece una **armonía vocálica** de las dos vocales que presenta la palabra en cuestión.

Esquemáticamente tenemos los siguientes procesos fonológicos y morfológicos: *sonqo* > \**sanqo* > \**sanko* \**sanka* > \**sanka-ne*. Donde el sufijo *-ne* se le atribuye a la forma *sanka* como marca morfológica que identifica a la palabra como parte de la lengua asháninka.

### **Tsinane**

La palabra *tsinane* (5), se explicaría a través de procesos similares a los ocurridos en la palabra *sankane*. La palabra *tsinane* que hoy constituye un vocablo del léxico asháninka procedería de la palabra quechua *china*, la cual habría sido transferida a la lengua asháninka a lo largo de los años pero con ciertas reestructuraciones fonológicas y, también morfológicas. Respecto a los procesos diacrónicos en el nivel fonológico, sostenemos que se estableció una despalatalización de la consonante [tʃ] porque en ciertos dialectos de la lengua asháninka la secuencia [tʃi] está restringida. Observemos la presencia de la consonante palatal [tʃ] en *mapocha* “papaya”, *cherepito* “Martín pescador”, *chomenta* “especie de pez” excepto ante vocal [i]. Tal restricción provoca que el hablante asháninka reestructure la sílaba y la genere como [tsi] (secuencia productiva y aceptable) y no [tʃi]; la forma resultante sería la raíz \**tsina*. Por otro lado, a nivel morfológico, creemos que al igual que en la raíz *sanka-ne*, a la raíz \**tsina* se adjunta el sufijo *-ne*. Creemos que este es un recurso de la lengua asháninka cuando se trata de préstamos se asigna este sufijo como marca de inclusión al sistema asháninka.

La explicación se resume como sigue: *china* > \**tsina* > *tsina-ne*.

Además, es importante advertir que en la sociedad asháninka el término *Koya* es asignado al estado de señora, en cambio *tsinane* refiere a una mujer pero joven. Entonces hay una distinción en referida a la adultez.

### **b. Préstamos del español a la lengua asháninka**

Diversos procesos también se observan cuando la lengua donante es el español como producto del reacomodamiento fonológico y



morfológico de la lengua asháninka en favor de su propio sistema. Veamos las siguientes palabras, préstamos del español:

español	asháninka
(6) sable	Sabiri
(7) cuchillo	Kotsiro

### Sabiri

En la época de la formación de las haciendas se les entregaba sables a los indígenas para los labores de agricultura. A partir de esa situación es que podemos postular que los asháninka incorporaron este término reinterpretando el fonema lateral a su sistema fonológico como *sabere*. De esa forma se desprende que haya habido una **inserción vocálica** produciéndose una **reestructuración silábica**, es decir, la consonante bilabial [b] devino en ataque silábico y la vocal [e] pasó a ser núcleo de esa sílaba. Y de esa misma forma *sabere*, se desprende el proceso de deslateralización, es decir, la consonante [l] devino en [r]. Posterior a dicho proceso, debido a la variación de la vocal [e] del asháninka con la vocal [i] devino en *sabiri*. Todos estos procesos se resumen en las siguientes etapas:

sable>\*sabele>\*sabere>sabiri.

### Kotsiro

La palabra cuchillo ha sufrido diversos procesos. En el sistema vocálico asháninka no existe la vocal posterior alta [u] de modo que esta vocal del castellano ha sufrido un **bajamiento** en el sistema de la lengua receptora, lo que nos da la forma *\*kochillo*. Seguido a este proceso, se da una **despalatalización** de la consonante [tʃ], lo que deviene en *\*kotsillo*, esto porque en la lengua asháninka hay una restricción que impide la secuencia de [tʃ] con la vocal [i], lo que provoca que el hablante asháninka reestructure esa sílaba. A continuación, se da la **deslateralización** [ʎ] que produce la forma *\*kotsiro*. Finalmente estos procesos se traducen de la siguiente manera:

kuchillo>\*kochillo>\*kotsillo>kotsiro

Frente a cada uno de estos hechos, podemos señalar que las reestructuraciones a nivel fonológico, en este caso, de la lengua

receptora obedece a la dinámica lingüística, es decir, a la reestructuración de la lengua por consecuencia de su evolución propia y al contacto de una lengua con otra (Chamoreau y Lastra, 2005:9).

Además, se advierte que tales fenómenos fonológicos también han sido percibidos en otras lenguas amerindias, tal es el caso de los préstamos léxicos del tapieté, lengua tupí-guaraní, hablada en Argentina. La realización de tales palabras muestra el grado de asimilación en el castellano hablado en dicho país a través del análisis de refonologización:

«[...] Un préstamo ‘sonará más tapiete’ si se le aplica una caracterización propia del sistema de la lengua, es decir, la nasalidad» (Chamoreau y Lastra, 2005:17).

#### **B. Tratamiento lexicográfico (lista de palabras con sus significados respectivos)**

Atendiendo a la naturaleza semántica del léxico considerado como préstamo del quechua y castellano hacia la lengua asháninka, podríamos postular que el léxico transferido se ha dado en contextos de contacto propios con cada una de las lenguas donantes. De modo que el léxico del quechua, por la naturaleza de las palabras vistas, tendrían que haberse dado en un contexto de intercambio económico dado que se tienen palabras como qollqe ‘dinero’, ashka ‘mucho’, elementos imprescindibles que se dan en tales circunstancias.

La explicación para el caso de palabras como *sankane* ‘corazón’ y *tsinane* ‘mujer’ del asháninka originadas de *sonqo* y *china* del quechua, respectivamente, es distinta a la anterior. Este léxico evidencia un contexto de intercambio de otra índole. Puede que se trate de la escasez de mujeres de la Amazonía o requerimiento de mujeres para las tareas domésticas de la comunidad o su requerimiento ante la disminución de la población femenina, etc.

### **CONCLUSIONES**

1. Los préstamos léxicos son las principales huellas del contacto entre el quechua y el asháninka, debido a la cercanía geográfica de estas lenguas en la región central del Perú.

2. Tal como lo señala Merma G., el léxico es uno de los componentes más permeables de las lenguas que establecen algún tipo de relación (comercio, dominio, religiosidad, etc.). En este caso, la lengua quechua muestra un papel predominante como lengua donante frente a la lengua receptora, ashaninka.
3. Los préstamos procedentes del quechua tratados se adaptan al sistema fonológico de la lengua ashaninka a través de diversos procesos diacrónicos que ocurren a nivel consonántico y vocálico: reestructuración silábica, velarización, palatalización, deslateralización, bajamiento vocálico, abertura vocálica, entre otros.
4. Los préstamos asháninkas procedentes del quechua y del castellano se han producido en etapas históricas distintas.
5. Por la serie de procesos que muestran los préstamos procedentes del quechua se deduce que el contacto con la lengua asháninka se habría producido en una etapa bastante temprana.
6. Los préstamos procedentes del castellano tratados se readaptaron al sistema fonológico del asháninka, produciéndose los procesos de resilabificación, bajamiento vocálico, despalatalización, y deslateralización.
7. De acuerdo a los registros históricos, el castellano habría tenido presencia a fines del siglo XIX, por ello, los datos denotan una reciente incorporación.
8. Estos préstamos procedentes del quechua y del castellano enriquecen el léxico asháninka con términos posiblemente ausentes en la cultura de esta sociedad.

## **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- ATLAS LINGÜÍSTICO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS EN AMÉRICA LATINA** (2009).
- BASTARDÍN CANDÓN**, Teresa. *Vitalidad de los términos indígenas en la historia de las cosas de nueva España de Fray Bernardino de Sahagún*. Universidad de Cádiz, Cádiz.
- CHAMOREAU**, C. y L., Yolanda (2005): *Dinámica lingüística de las lenguas en contacto*. Universidad de Sonora, Hermosillo.

- CERRON PALOMINO**, Rodolfo (1975): *Hispanismos en el quechua Wanka*. CILA, UNMSM, Lima.
- INEI** (2008): *II Censo nacional de comunidades indígenas de la Amazonía Peruana 2007*. Biblioteca Nacional del Perú, Lima.
- KLEE**, Carol A. y **LYNCH**, Andrew (2009): *El español en contacto con otras lenguas*. Georgetown University Press, Washington.
- MERMA MOLINA**, Gladys (2008): *El contacto lingüístico en el español andino peruano. Estudios pragmático-cognitivo*. Publicaciones Universidad de Alicante.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA** (2005): *Diccionario de la lengua española* (1, 2 tomos). Espasa Calpe S.A, Madrid. 22ª edición.
- SOLÍS FONSECA**, Gustavo (2003): *Lenguas en la Amazonía peruana*. Lima.
- TORERO**, Alfredo (2002): *Idiomas de los andes: Lingüística e historia*. IFEA, Lima.